

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	względem której jestem posłany w łańcuchach aby w niej powiedziałbym otwarcie jak trzeba mi powiedzieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ze względu na którą sprawuję poselstwo* w więzach,** abym ją śmiało ogłosił – tak jak to czynić powinienem.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	względem której jestem posłem w kajdanach, aby w niej powiedziałbym otwarcie, jak trzeba, (by) ja powiedzieć*. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	względem której jestem posłany w łańcuchach aby w niej powiedziałbym otwarcie jak trzeba mi powiedzieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na nią działam jako poseł w kajdanach i chcę ją głosić śmiało — tak, jak powinienem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dla której sprawuję poselstwo w łańcuchach, abym o niej odważnie mówił, tak jak powinienem mówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla której poselstwo sprawuję w łańcuchu, abym w nim bezpiecznie mówił, jako mi mówić potrzeba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dla której poselstwo sprawuję w łańcuchu, tak żebym o nią śmiały był, jako mi mówić potrzeba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dla której sprawuję poselstwo jako więzień – żebym jawnie ją wypowiedział, tak jak winienem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dla której poselstwo sprawuję w więzach, abym ją mógł z odwagą zwiastować, jak to czynić winienem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dla której sprawuję poselstwo w łańcuchach, abym głosił ją otwarcie tak, jak należy o niej mówić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abym śmiało ją głosił, tak jak powinienem. Jestem jej posłem jako więzień.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	dla której jestem posłem w kajdanach, abym o niej mówił tak śmiało, jak powinienem mówić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jestem posłem tej Ewangelii, mimo że znajduję się w więzieniu. Módlcie się więc, abym mógł ją głosić z odwagą, tak jak powinienem.

1) <x>540 5:20</x>

2) <x>510 21:33</x>; <x>510 26:29</x>; <x>510 28:20</x>; <x>570 1:13</x>; <x>580 4:3</x>; <x>620 1:16</x>

3) <x>580 4:4</x>

4) "Ja powiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "bym powiedział".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dla której sprawuję poselstwo jako więzień, abym mógł ją głosić jawnie, jak do tego jestem zobowiązany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	за яку я є послом у кайданах, щоб сміливо про неї говорити, як мені й належить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	dla której jestem posłem w kajdanach, i bym otwarcie w niej powiedział, co mi potrzeba powiedzieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	której jestem ambasadorem w kajdanach. Módlcie się, abym mówił śmiało, tak jak powinienem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dla której występuję jako ambasador w łańcuchach – abym w związku z nią mówił śmiało, tak jak mówić powinienem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	z powodu której jestem teraz w więzieniu. Proście więc Boga, abym—tak jak należy—mógł ją głosić z odwagą.